

外来词元素 的现代汉语词汇古今考

(选载一)

摘要：在现代汉语的词汇里，有大量的外来词（包括意译与音译）。外来词的进入，极大地丰富了汉语词汇，特别是极大地丰富了现代汉语词汇，而这一过程依然在当代进行。考察外来词元素的现代汉语词汇之面相，可揭示古今汉语词汇（包括汉字本身）词形与意义的演变。

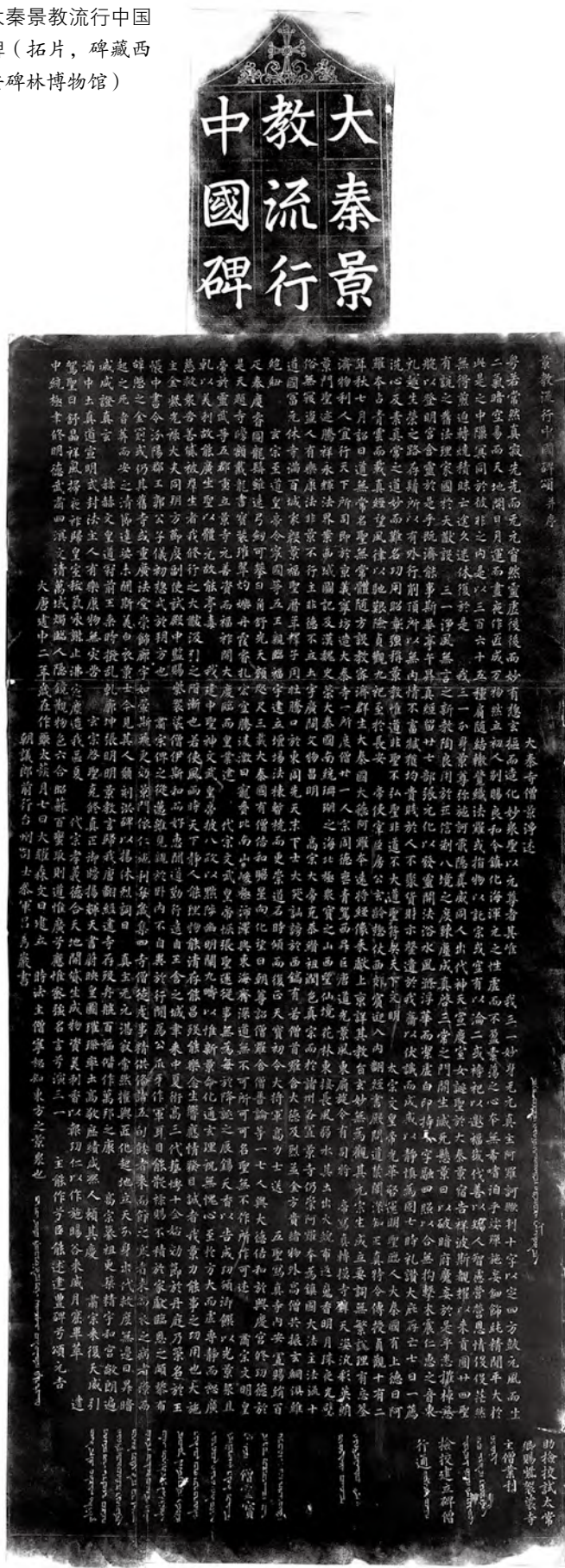
关键词：天主；地质；爱河；暗示

天主/天主Tiānzhǔ：“天”，《尔雅·释诂》（先秦，下引同一书目，不再作其古籍年代，下同）：“林，烝，天，帝，皇，王，后，辟，公，侯，君也”，《说文解字》（东汉）：“颠也，至高无上”，清·段玉裁注（下简称“段注”）：“人之顶也”。“天”始见《左传·僖公二十三年》（先秦）“天下所启”。义“万物主宰者”，此由《易·说卦》（先秦）“干为天”之天的“自然天空”转义。《尔雅》有专篇释历法的“释天”：“穹、苍苍，天也”。“主”，《说文解字》（东汉）：“镪中火主也”，《康熙字典》（清）：“君也”。转义“家长”，《诗经·周颂·载芣》：“侯主侯伯，侯亚侯旅”。汉·《毛亨·传》：“主，家长也”。“天主”始见《史记·封禅书》（西汉）：“八神：一曰天主……二曰地主……三曰兵主……四曰阴主……五曰阳主……六曰月主……七曰日主……八曰四时主……”

《史记》之“天主”为“八神”之一，与今说“天主”有异。今之“天主”语源出自日语“天主（音tensfu）”。《汉语外来词典》（上海辞书出版社1984年版）注，日语音译拉丁语Deus。不过，此说有待商榷。意大利天主教耶稣会传教士

利玛窦（Matteo Ricci, 1552—1610），于明万历十年（1582年）到中土传教，28年后病逝于万历三十八年（1610年）。利玛窦于1595年印行《天学实义》、1601年改为《天主实义》。（利玛窦还编译了《天主教要》等多种天主教的书籍。）何谓“天主”？进士冯应京（1555—1606，冯为利玛窦劝告后皈依了天主教）为其书作“序”时讲：“天主何？上帝也。实云者，不空也。吾国六经四子、圣圣贤贤，曰畏上帝，曰助上帝，曰事上帝，曰格上帝。”由于觐见皇帝成功、利玛窦有了皇室背景，又由于万历朝一些著名仕宦公卿如李之藻（万历二十六年进士、万历三十八年皈依天主教）、徐光启（万历三十一年皈依天主教，万历三十二年进士）等的热衷，天主教在明万历以降很是“光大”。由此，“天主”（和“天主教”）一词在汉语里生根发芽开花。为何还从近世的日语引进？存疑。另，基督教传入中土约在公元4世纪至5世纪。在唐，生成于叙利亚的基督教一支景教（5世纪）传入，得到了从唐太宗贞观九年（公元635年）到德宗建元二年（公元781年）长达150年的皇室的重视和扶持，得以在大唐生根开花（后因“会昌灭佛”一并连带了景教的衰亡）。从“大秦景教流行中国碑”看，除“景教”一词得以确立外，教主并

大秦景教流行中国
碑（拓片，碑藏西
安碑林博物馆）



无落实。词有“真主无元，湛寂常然，权舆匠化，起地立天。分身出代，救度无边。日升暗灭，咸证真玄”之赞。

《辞源》（商务印书馆，四册分别出版于1979—1986年）“天”条里有“天启”“天国”“天堂”“天使”等宗教词条，唯独没有“天主”一词。《现代汉语词典（试用本）》（商务印书馆1977年版）“天”字条录有“天主教”一词，也不录“天主”。《现代汉语词典（2002年增补本）》（商务印书馆2004年）方录入“天主”。

“天”有多义，他义不述。（下同，即本词汇考，只注与本词条词相关的词义。）

天，甲骨文作, 金文作, 篆文作, 汉隶作.

主，甲骨文作, 篆文作, 汉隶作.

地质/地質dìzhì：“地”始见《春秋·元命苞》（先秦）“立字士力于一者为地”。此“地”与“天”相对，即大地、土地。人类万物栖息生长的场所。《周易·系辞下》（先秦）：“仰则观象于天，俯则观法于地。”《尔雅》有专篇“释地”。《释地》释“地”：区域如“冀州”“豫州”等，泛指有“鲁有大野”“晋有大陆”。《说文解字》注：“元气初分，轻清阳为天，重浊阴为地。万物所陈也。从土也声。墜，籀文地从隊”。《康熙字典》引《释名》（东汉）注：“地，底也，其体底下，载万物也”。“质”，《说文解字》“以物相贅”，《康熙字典》：“体也”，《诗·小雅》：“民之质矣”。“质”/“質”，何时简化，不详。1956年中华人民共和国国务院公布的《汉字简化方案》无“质”/“質”。

“地”与“质”构成双音词，始见三国王弼《周易注·坤》。王在《周易·坤》六二“直方大，不习，无不利”条时注：“居中得正，极于地质，任其自然而物自生，不假修营而功自成，故不习焉而无不利”。古“地质”与今“地质”义不同。古“地质”为“乾坤”

二元哲学术语；今“地质”意指自然，或适合于自然。

作为接近现代科学术语的“地质”，清咸丰三年（1853年）叶九升《地理全书·天下三大干论》谓“地之气质广厚，故载山川”，梁启超《论中国之将强》则云：“地质肥沃，物产繁衍”。1979年出版的《辞源》（一）共录“地”的打头双音节词95条，但不见“地质”。“地质”见于1973年《现代汉语词典》（试用本），意为地壳的成分与结构。《汉语外来词词典》注“地质”一词的语源为日语。

“地质”，词源自日语“地質（音 chishitsu）”，日语意译英语 geological、geology。“地质学”也源于日语“地質学（音 chishitsu-gaku）”。

地，金文作，篆文作，汉隶作。

质，金文作，篆文作，汉隶作。

爱河/爱河 àihé：“爱”，《说文解字》：“行兒”。段注“惠也”，《康熙字典》：“亲也，恩也，惠也”。“河”，《说文解字》谓“水”，特指黄河，后泛指水道。“爱”，1956年《汉字简化方案》把“愛”简化“爱”。“爱”与“河”构词，源自佛教译词。《辞源》录，《现代汉语词典》不录，2002年增补版也不录。“爱河”，佛教意，情欲泛滥成害。鸠摩罗什（前秦）译《楞严经》：“爱河干枯，令汝解脱”。“爱河”亦称“爱水”，《楞严经》：“因诸爱染，发起妄情，情积不休，能生爱水。”宋·苏轼《叶涛致远见和二诗复次其韵（涛颠倒元韵）》：“欲平苦海浪，先干爱河水。”表达同一意义的还有“爱火”。“爱火”也源自佛教译词。“爱河”“爱水”“爱火”，1973试用版、2002增补版《现代汉语词典》均不录。不录的原因不详，但表明词典编纂者的意图，可能认为“爱河”“爱火”“爱水”原生的梵语和汉译都已经死亡。

除“爱水”之外，“爱河”“爱火”在现代汉语里都还在用，如俗语“堕入爱河”，如2018年许云上词/曲流行歌曲《爱河》。佛教之“爱河”有贬义，今天现代汉语“爱河”则呈现褒义。今“爱河”意，男女双方因爱情浸入幸福之中。

爱，篆文作，汉隶作。

河，甲骨文、金文作，篆文作，汉隶作。

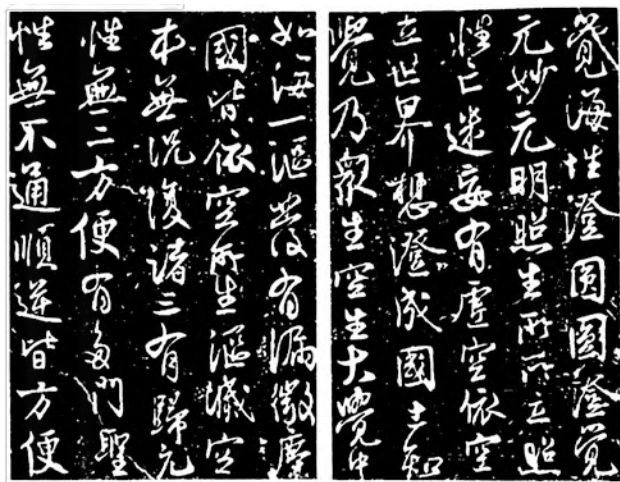
暗示/暗示 ànshì：“暗”，《说文解字》“日无光也”，段注：“暗，主谓日无光……引伸为凡深沈不明之称”。“暗”基本义有三义：与“明”相对，隐匿，愚昧。“暗”的“隐匿”义，始见《晋书·庾亮传》：“温峤尝隐暗恒之，彬神色恬如也。”唐·白居易《琵琶行》有“别有幽愁暗恨生，此时无声胜有声。”《说文解字》只注本义“日无光也”。“示”，《说文解字》：“天垂象，见吉凶，所以示人也。”《康熙字典》：“又与‘视’通”。“示”“视”古字通。“暗”与“示”构成偏正双音节词“暗示”，见（晚）清·采蘅子《虫鸣漫录》卷二：“天主教，有教主，时来时去，来时于街巷遍贴劝善文，即属暗示。”“暗示”词条不见《辞源》。“暗示”一词作为现代汉语，为今常用。《现代汉语词典（试用本）》已录。

“暗示”，词源自日语“暗示（音 anji）”。日语“暗示”意译英语 hint。意，用含蓄的话示意接受者领会。和音“暗示” anji 极接近汉语“暗示” àn shì 音。此可观汉文与日文的某些关系：日文一部分，字形与语音源于汉文。

暗，汉隶作。

示，甲骨文，金文作、汉隶作。

作者：中国作家协会会员



蔡卞《楞严经》拓片局部